



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



Il Dipartimento di Italianistica - Facoltà di Studi Umanistici Università del Litorale,  
il Dottorato Internazionale in convenzione tra l'Università Ca' Foscari Venezia e  
l'Università del Litorale, Slovenia (PhD Programma in Lingua e Intercultura),  
il Consolato Generale d'Italia di Capodistria e  
l'Istituto Italiano di Cultura

organizzano il

Convegno internazionale  
**L'italiano in contesti plurilingui:  
incroci linguistico-culturali**

Capodistria 16-17 ottobre 2019

in collaborazione con



con il patrocinio di:



e in occasione della



# Programma

## Martedì 15 ottobre 2019

18.00-19.00: Registrazione

## Mercoledì 16 ottobre 2019

8.30-9.30: Registrazione

9.30: Apertura del Convegno e Saluti istituzionali

### Interventi plenari nell'aula Burja 1

(modera Nives Zudič Antonič)

10.00: **Elis Deghenghi Olujić**: Un capodistriano illustre: Bruno Maier, cultore e custode del patrimonio letterario triestino e istriano

10.20: **Paolo Puppa**: Plurilinguismo tra adattamenti, fraintendimenti, parodie, da Ruzante a Tarantino, nella scena italiana

10.40: **Fabio Finotti**: L'italiano in un orizzonte globale

11.00-11.30: Pausa caffè

11.30-13.00: Tre sessioni contemporanee nelle aule Levant 1, Levant 2 e Levant 3

	Aula: Levant 1	Aula: Levant 2	Aula: Levant 3
	Presiede: Neva Čebtron	Presiede: Susanna Pertot	Presiede: Nives Zudič Antonič
11.30-11.50	<b>Stefano Ondelli, Fabio Romanini</b> : Per un repertorio delle traduzioni verso l'italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell'800	<b>Simona Bartoli Kucher</b> : La visione della rete: la sfida della didattica integrativa della lingua, della letteratura e del film di lingua straniera	<b>Nedjeljka Balić-Nižić</b> : Intrecci linguistici e culturali nella poesia di Giuseppe Sabalich
11.50-12.10	<b>Neva Čebtron, Jadranka Cergol</b> : Le nuove tecnologie come strumenti didattici di traduzione assistita per i testi specialistici	<b>Aterda Lika</b> : Il ruolo del film italiano nell'apprendimento della lingua italiana LS nel contesto albanese	<b>Živko Nižić</b> : Gradazione di tratti distintivi della letteratura dell'esodo nel romanzo <i>La zaratina</i> di Silvio Testi
12.10-12.30	<b>Deja Piletić</b> : I nomi propri di persona e la traduzione	<b>Athanasia Drakouli, Georgia Milioni</b> : L'utilizzo delle nuove tecnologie nell'insegnamento dell'italiano in Grecia: la situazione attuale, problematiche, proposte metodologiche	<b>Desanka Jauković</b> : Contributi della minoranza nazionale italiana del Secondo dopoguerra nella rivista letteraria montenegrina <i>Stvaranje</i> (1946-1991)

12.30-12.50	<b>Vesna Piasevoli:</b> La lingua croata e la lingua italiana: un risvolto grammaticale – l'aspetto verbale	<b>Susanna Pertot:</b> Dai cartoni animati all'università: percorsi di acquisizione della lingua italiana in Slovenia	<b>Nives Zudič Antonič:</b> Metodo giornalistico e poetica di Louis Adamic nell'opera d'esordio di Andrea Olivieri, <i>Una cosa oscura, senza pregio</i>
12.50-13.00	Dibattito	Dibattito	Dibattito

13.00-15.00: pausa pranzo

### Interventi plenari nell'aula Burja 1

modera Anja Zorman

15.00: **Alessandra Giorgi** - *Mente e Linguaggio*

15.30: **Anna Lia Proietti** - *Traduzione e comunicazione interculturale*

16.00-18.00: Tre sessioni parallele nelle aule Levant 1, Levant 2 e Levant 3

	Aula: Levant 1	Aula: Levant 2	Aula: Levant 3
	Presiede: Anja Zorman	Presiede: Metka Malčič	Presiede: Jadranka Cergol
16.00-16.20	<b>Gordana Luburić:</b> Italianismi "serviti" nei menù montenegrini	<b>Ivica Peša Matracki:</b> Dalla linguistica alla didattica: le modalità di acquisizione del costrutto causativo in italiano L2 presso gli apprendenti croatofoni	<b>Alma Hafizi:</b> La letteratura migrante come diario
16.20-16.40	<b>Mila Samardžić:</b> Lingue in contatto: un caso di prestigio linguistico	<b>Julijana Vučo:</b> Prospettive dell'italiano lingua straniera nei contesti di educazione formale	<b>Olivera Popović:</b> Le montenegrine nella letteratura odeporeca italiana in occasione del matrimonio Savoia-Petrovic
16.40-17.00	<b>Radmila Lazarević:</b> Deonomastici italiani e i loro corrispondenti montenegrini: alcuni spunti per l'analisi	<b>Nives Zudič Antonič, Sonja Novak Lukanović, Lara Sargo:</b> L'importanza della scuola nel Litorale per il mantenimento della vitalità del gruppo nazionale italiano	<b>Monica De Rosa:</b> Tra sacro e profano: modelli e stilemi della tradizione letteraria italiana nel corpus poetico bajamontiano
17.00-17.20	<b>Luca Melchior:</b> L'italiano nei <i>linguistic landscapes</i> d'Austria	<b>Elisabetta Pavan:</b> Incroci linguistico-culturali nei proverbi: implicazioni glottodidattiche	<b>Jadranka Cergol:</b> Tra Trieste e Capodistria: due trattati pedagogici umanistici per una finestra verso l'Europa
17.20-17.40	<b>Rok Kobal:</b> La posizione della lingua italiana nel sistema scolastico sloveno e le proposte per la rivitalizzazione e il miglioramento dell'italiano	<b>Metka Malčič:</b> L'insegnamento dell'italiano L2 e l'educazione alla diversità dell'insegnamento della Lingua italiana (L1) in un territorio multiculturale e multilinguistico	<b>Paula Jurišič, Srečko Jurišič:</b> <i>Anna</i> di Ammaniti e il mondo nuovo del Mediterraneo

	come lingua seconda tra i giovani dell'area bilingue		
17.40-18.00	<b>Anja Zorman:</b> I veri presupposti della didattica interculturale	<b>Anita Dessardo:</b> Competenze degli allievi al termine del ciclo di studi di scuola superiore nell'ambito dell'insegnamento della Lingua italiana (L1) in un territorio multiculturale e multilinguistico	
18.00-18.15	Dibattito	Dibattito	Dibattito

## *Programma serale*

nel Palazzo Gravisi Buttorai in via Fronte di Liberazione 10  
sede della Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria

19.00: Spettacolo di e con Paolo Puppa: Follie di una notte

20.15: Cena

### **Giovedì 17 ottobre 2019**

8.30-10.00: Prima sessione dottorandi

	Aula: Levant 4
	Presiede: Susanna Pertot
8.30-8.45	<b>Karin Ota:</b> Lo sviluppo di una realtà interculturale e plurilingue nel contesto educativo italo-sloveno con la pratica linguistica del translanguaging
8.45-9.00	<b>Monika Bertok:</b> Letteratismo emergente in ambiente bilingue: il caso dei bambini che frequentano le scuole dell'infanzia con lingua d'insegnamento italiana in Slovenia
9.00-9.15	<b>Tjaša Vilotič:</b> Vloga kitajskega jezika in kulture v slovenskem izobraževanju
9.15-9.30	<b>Maria Rosaria Graziano:</b> La gestione di una scuola in un ambiente interculturale: aspetti giuslavoristici. La scuola italiana.
9.30-9.45	<b>Martina Seražin Mohorčič:</b> Čezmejni razredi ter diferenciacija in inkluzija pri pouku italijanščine s pomočjo tablic
9.45-10.00	<b>Dibattito</b>

## Interventi plenari nell'aula Burja 1

(modera Helena Bažec)

10.00: **Giovanna Scianatico** - Inchiostro istriano

10.30: **Paola Baccin** - Risorse tecnologiche e cartacee per imparare e insegnare l'italiano in presenza e a distanza

11.00: Pausa caffè

11.30-13.30: Tre sessioni parallele nelle aule Burja 1, Burja 2 e Levant 3, e seconda sessione dottoranti in Levant 4

	Aula: Burja 1	Aula: Burja 2	Aula: Levant 3
	Presiede: Helena Bažec	Presiede: Sergio Crasnich	Presiede: Mojca Cerkenik
11.30-11.50	<b>Maslina Ljubičić:</b> Fratelli e parenti metaforici nei proverbi italiani come parte dell'eredità culturale europea	<b>Aleksandra Šuvaković, Julijana Vučo:</b> Il plurilinguismo precoce nei contesti monolingui – un esempio dell'italiano come seconda lingua straniera	<b>Ana Bukvič:</b> <i>L'insurrezione erzegovese. La Slavia – Il mondo</i> di Bonaventura Vidovich tra letteratura, mitologia e storia
11.50-12.10	<b>Helena Bažec:</b> I cronimi nelle espressioni idiomatiche in sloveno e italiano	<b>Lindita Kazazi, Eliana Laçej:</b> Bilinguismo, educazione linguistica e interculturalità. Il caso delle sezioni bilingue italo-albanesi a Scutari, Albania	<b>Roberto Norbedo:</b> La memoria del <i>Mio Carso</i> in Giani Stuparich e Alojz Rebula
12.10-12.30	<b>Mirjam Premrl:</b> Gli usi cataforici dell'articolo in italiano come spie di determinatezza delle entità rese con sintagmi sottocategorizzanti nei testi sloveni	<b>Sergio Crasnich:</b> Le scuole con lingua d'insegnamento italiana nell'area di contatto del confine italo-sloveno	<b>Valter Milovan:</b> L'italiano e l'istoveneto nei primi album di Franci Blašković e del gruppo <i>Gori Ussi Winetou</i>
12.30-12.50	<b>Aleksandar Levi, Mirela Radosavljevič:</b> Nell'occhio del ciclone: aspetti culturali nella traduzione della fraseologia giornalistica nel romanzo <i>Numero zero</i> di Umberto Eco	<b>Lucia Allegra, Sergio Crasnich, Nives Zudič Antonič:</b> Valutazione della comprensione dell'ascolto e del testo scritto nella scuola elementare	<b>Mojca Cerkenik:</b> Cronaca, letteratura, cinema: il caso di <i>Sicilian Ghost Story</i>
12.50-13.10			<b>Rossella Bonfatti:</b> I giornali istriano-dalmati d'esilio (1946-1968)
13.10-13.30	Dibattito	Dibattito	Dibattito

	Aula: Levant 4
	Presiede: Jadranka Cergol
11.30-11.45	<b>Milena Jovović:</b> Commutazione di codice tra l'italiano standard e il dialetto nella comunicazione mediata dal computer
11.45-12.00	<b>Maja Vranješ:</b> Studio sull'interpretazione nell'ambito giuridico inerente la combinazione linguistica italiano – serbo e croato presso tribunali civili e penali della regione Friuli-Venezia Giulia
12.15-12.30	<b>Vesna Vojvoda Gorjanc:</b> Vpliv jezikovnega stika z drugim jezikom na razvoj sporazumevalne zmožnosti v drugem jeziku
12.30-12.45	<b>Lara Sorgo:</b> Identità nazionale e immagini dell'altro nella narrativa di Pier Antonio Quarantotti Gambini
12.45-13.00	<b>Jessica Acquavita:</b> La pronuncia della lingua italiana nei territori istriani di confine
13.00-13.20	Dibattito

13.30 – 15.00: pausa pranzo

15.00: **Scoprendo Capodistria** (Neža Čebren Lipovec)

**Comitato d'onore:**

Paolo Trichilo, Ambasciatore d'Italia in Slovenia  
Giuseppe D'Agosto, Console Generale d'Italia a Capodistria  
Prof. Dragan Marušič, Rettore dell'Università del Litorale  
Prof.ssa Irena Lazar, Preside della Facoltà di Studi Umanistici dell'Università del Litorale  
Maurizio Tremul, Presidente Unione Italiana  
Stefano Cerrato, Addetto Culturale Istituto Italiano di Cultura di Lubiana  
Mario Steffè, Vicesindaco della Città di Capodistria e Presidente della Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria  
Prof. Alberto Scheriani, Presidente CAN Costiera

**Comitato scientifico:**

Paola Giustina Baccin, Universidade de São Paulo / Università di Sao Paulo  
Nedjeljka Balić-Nižić, Sveučilište u Zadru / Università di Zara  
Simona Bartoli Kucher, *Karl Franzens-Universität Graz* / Università *Karl Franzens* di Graz  
Helena Bažec, Univerza na Primorskem / Università del Litorale  
Rossella Bonfatti, Università degli Studi di Bologna  
Jadranka Cergol Gabrovec, Univerza na Primorskem / Università del Litorale  
Mojca Cerkenik, Univerza na Primorskem / Università del Litorale  
Elis Deghenghi Olujić, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli / Università Juraj Dobrila di Pola  
Athanasia Drakouli, Panepistemio Kretes / Università degli Studi di Creta  
Fabio Finotti, Università degli Studi di Trieste  
Alessandra Giorgi, Università Ca' Foscari Venezia  
Alma Hafizi, Universiteti i Shkodrës "Luigj Gurakuqi" / Università "Luigj Gurakuqi" di Scutari, Albania

Srečko Jurišić, Sveučilište u Splitu / Università di Spalato  
Eliana Laçej, Universiteti i Shkodrës "Luigj Gurakuqi" / Università "Luigj Gurakuqi" di Scutari,  
Albania  
Maslina Ljubičić, Sveučilište u Zagrebu / Università di Zagabria  
Metka Malčič, Univerza na Primorskem / Università del Litorale  
Luca Melchior, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt / Università Alpe-Adria di Klagenfurt  
Georgia Milioni, Ethnikon kai kapodistriakon Panepistemon Athenon / Università Nazionale e  
Kapodistriaca di Atene  
Snežana Milinković, Univerzitet u Beogradu / Università di Belgrado  
Radmila Lazarević, Univerzitet Crne Gore / Università del Montenegro  
Sonja Novak Lukanović, Inštitut za narodnostna vprašanja Ljubljana / Istituto di Studi Etnici  
Lubiana  
Živko Nižić, Sveučilište u Zadru / Università di Zara  
Elisabetta Pavan, Università degli Studi di Padova  
Susanna Pertot, Univerza na Primorskem / Università del Litorale  
Ivica Peša Matracki, Sveučilište u Zagrebu / Università di Zagabria  
Olivera Popović, Univerzitet Crne Gore / Università del Montenegro  
Anna Lia Proietti, Yildiz Technical Univeristy / Università Yildiz di Istanbul  
Paolo Puppa, Università Ca' Foscari Venezia  
Mila Samardžić, Univerzitet u Beogradu / Università di Belgrado  
Giovanna Scianatico, Università degli Studi di Bari  
Aleksandra Šuvaković, Univerzitet u Kragujevcu / Università di Kragujevac  
Julijana Vučo, Univerzitet u Beogradu / Università di Belgrado  
Anja Zorman, Univerza na Primorskem / Università del Litorale  
Nives Zudič Antonič, Univerza na Primorskem / Università del Litorale

### **Comitato organizzativo**

Helena Bažec  
Jadranka Cergol Gabrovec  
Mojca Cerkenik  
Metka Malčič  
Anja Zorman  
Nives Zudič Antonič  
Susanna Pertot  
Karin Ota  
Lara Sorgo  
Martina Seražin Mohorčič